

تحليل الأخطاء النحوية في ترجمة كتاب نصائح العباد

(الدراسة في نقد الترجمة)

فهيم غناوان

الجامعة الإسلامية الحكومية كنداري

fgunawanp@gmail.com

التجريد

تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أشكال الأخطاء النحوية في ترجمة كتاب نصائح العباد من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وهذه مهمة للبحث لتغيير المعاني والأفكار الأصلية. ذلك لأن المعاني والأفكار عاملة رئيسية لا يمكن من حذفها. يستخدم الباحث فيها منهج الوصفي الكمي ونظرية الترجمة ويجد النتيجة أن أشكال الأخطاء النحوية تتناول على فعل وإسم وحرف. فأما الإسم فهو إسم الضمير واسم المكان وصفة الموصوف. وأما الفعل فهو فعل شرط وفعل متعدي. وأما الحرف فهو حرف كم وحرف إلا وحرف ألا. الكلمات الرئيسية: الأخطاء النحوية، نصائح العباد، نقد الترجمة

المقدمة

الترجمة وسيلة مهمة لنقل الخبرات البشرية من مجتمع إلى آخر ومن جيل إلى آخر. فإذا درسنا تاريخ الحضارات في العالم وجدنا أن الترجمة تحتل جانبا أساسيا كما أن الترجمة كانت دائما عاملا من عوامل قيام النهضة المختلفة في العالم (عزيز، 1990). ومما لا يدع مجالا للشك أن محاولة ترجمة الكتب الإسلامية والعلوم العلمية والتكنولوجية للمؤهلين بها والخبراء لها يحتاج إليها الشعب. وهذا الإحتياج يقوم على الأسباب العدة. السبب الأول من الأسباب الثلاثة هو أن الحكومة الإندونيسية بوصفها الدولة النامية بأمس الحاجة إلى ترقية مصادر القوة البشرية في كل مجال من مجالات العلم. وترجمة الكتب الأجنبية وعلى وجه الخصوص اللغة العربية والانجليزية إلى اللغة الإندونيسية بأكثر ما يمكن هي من إحدى الطرق للوصول إلى الغاية المنشودة. والثاني أن المرء يتناول على المشاكل والعراقيل في الحصول على هذه الكتب من أجود لغتها الأصلية لأن أكثرها مكتوبة باللغة العربية والانجليزية. وأخيرا وهذا من أهم الأهمية أن باعة وقدرة خريجي الجامعة لقراءة وكتابة الكتب العربية لاتزال محصورة ومقصورة على شدة الغاية لاسيما ممن ليس لديه طاقة وقدرة لها (Nababan, 2003). ومع الأسف أن ترقية كمية كتب الترجمة في هذا الوطن غير مقترنة بترقية

كيفيتها ونوعيتها. فربما هذه الحالة تتعلق مع بعض الآراء والأفكار الذى يقول إن عملية ترجمة كتب العملية والتقنية والإسلامية لوجه خاص كانت أمرا سهلا وهينا.

يرى كامل (Kamil) فى كتابه *Tehnik Membaca Buku dan Penerjemahan* >أن النصوص العلمية كانت يسيرا فى ترجمتها لأن لها مصطلحات خاصة<. وكذلك يقول رتمونو (Retmono) فى كتابه *Persoalan-Persoalan Penerjemahan* إن الإمام باللغة الأصلية لم يكن شيئا مهما لأن فى العادة من كان خبيرا وتأهيدا لعلم ما لا يتناول الصعوبات والعسر فى فهم نصوص اللغة المترجمة إليه (Nababan، 2003).

ليس بمستبعد على صحة الرأى الأول أو شبهه إذا ترجم المترجم مصطلحات من اللغة الأصلية ماله اشتقاق المعنى فى اللغة الإندونيسية. ودير بالذكر هنا أن المصطلح جزء من أجزاء النصوص العلمية لعدم استيلاءه فى النص كله. إضافة إلى أن هذه المصطلحات فى الغالب تتركب من الكلمات والتراكيب. يبدو أن كامل لا يبالى بالمشاكل والمسائل فى الترجمة لإختلاف القواعد والمعانى والثقافات الإجتماعية فى اللغة الأصلية واللغة المترجمة إليها. وبالنسبة إلى رأى رتمونو فكذلك يلزم السؤال حقه. واستيعاب المرء على خصوصية علمه لم يكن ضامنا وكافلا على أنه يتمكن من فهم نصوص اللغة العربية فهما تاما. وبالرغم من أنه يلم باللغة الأصلية واللغة المترجمة ويفهم نصوص اللغة المترجمة فإنه لم يكن قادرا على إنتاج التأليف فى الترجمة دون الخبرة والعملية (Widyamartana, 2000).

لهذا، لابد من المترجم الجيد أن يداوم على عملية الترجمة وأن يقوم بها استمراريا واستقامة لكى تتحسن نتائجه وأعماله حينما بعد حين. وعليه والهمة العالية ومهارة يلزم تأييدها بمعرفة نظريات وقواعد الترجمة. وإذا كانت الحالة بالعكس فهى تقود إلى إساءة الترجمة. ومن أساء فى الترجمة فقد أساء فى إلهام الآخر وهذا قد يوجب شيئا خطيرا. ذهبت روحاية محلى >أن الترجمة تعد بالأخطاء والأغلاط وتعد فى النهاية بالترجمة القبيحة إن كان فيها تغييرات فى المعانى والأفكار الأصلية. ذلك لأن المعانى والأفكار هى عاملة رئيسية لا يتمكن من حذفها< (Machali, 2000).

نصاب العباد هو كتاب من الكتب الإسلامية القديمة المكتوبة بالعربية وهو كتاب الشرح ألفه الإمام النواوى البنتيني من كتاب المنبهات على الإستعداد ليوم المعاد للإمام ابن حجر العسقلاني أحد علماء الحديث المعروفين وذو صيت فى أنحاء البلاد ومؤلف كتاب شرح فتح البارى من صحيح البخارى. نصاب العباد هو كتاب معروف فى المعاهد الإسلامية السلفية. هذا، ليس من مؤلفه المعروف فحسب بل لمميزيه أيضا (As'ad, 1403 H). فإن نظام ترتيب

هذا الكتاب أكثر اختلافاً من الآخر. إن أكثر الكتب الإسلامية على عاداتها تنظم على عدة أبواب وفصول قامت على المسألة الرئيسية بينما هذا الكتاب يرتب على عدة أبواب وفصول قامت على متساوي المسألة الرئيسية في النصيحة والموعظة. الباب الثالث مثلاً يشتمل على ثلاث نصائح والباب الرابع يشتمل على أربع نصائح وهلم جرا.

من ثم أن النصائح والمواعظ والأحاديث المكتوبة في هذا الكتاب هي نصائح ومواعظ وأحاديث مختارة حيث أنها تتفق وغرس في تربية الأخلاق الكريمة والمحمودة لطلاب المعاهد والمدارس الإسلامية. لو أن كتاب تعليم المتعلم موافق مع الغرس في المواقف الإيجابية وتوعية الطلاب لطلب العلم واحترام الأساتذة فإن هذا الكتاب موافق مع تكوين استقرار وثبات المواقف الإيجابية في حياة المجتمع. قال ابن العثيمين في كتاب العلم <حوالشيئ المتداول ينبغي للإنسان أن يهتم به أكثر من غيره. لأن الشيء المهجور لا ينتفع به الناس كثيراً>. ومن هذا، لكي لا يكون هذا الكتاب مقصور المنافع بين أهل العلم وطلابهم المجيدين للغة العربية فقد وجدنا في وطننا المحبوب من يبذل جهده في ترجمة هذا الكتاب إلى لغاتنا الوطنية فيستفيد به عامة الناس ممن ليس لديه الباعة في اللغة العربية.

وعلى حسب معرفتي أن أول من قام بهذه المهمة الحاج علي أسعد بالاشتراك مع مطبعة منارا قدوس جوكجاكرتا ثم بعد ذلك ./. صالحين وأحمد عبد المجيد وأحمد سونارطو. وكلهم بالاشتراك مع الناشر أمانى جاكارتا وموتيارا علمو سرايا وراجا موراه فكالوغان. ومثال ذلك في ترجمة ا. صالحين بالاشتراك مع الناشر أمانى جاكارتا ص 123، ما نصه <قال صلى الله عليه وسلم أصل كل داء البردة>.

Nabi bersabda sumber segala penyakit adalah kedinginan (dingin perut/badan) (Solihin, 1998).

ولا يستتكر لأحد أن هذه الترجمة غير صحيحة. وكان خطأها وغلظها يقع في ترجمة لفظ البردة. يبدو أن المترجم يزعم بأن معنى البردة كالبرد. هذا، لأنها إشتقاق اللفظ الدال على نفس المعنى حيث يقول ابن جنى <إن الكلمات المتصاقبة الحروف متصاقب المعنى> (وافي، 1998). ولكن الحق خلاف ذلك. قال صاحب الفائق إن البردة هي التخممة لأنها تبرد حرارة الشهوة أو لأنها ثقيلة على المعدة بطيئة الذهاب. (عمر، بلا تاريخ). أو التخممة وثقل الطعام على المعدة. سميت بذلك لأنها تبرد المعدة فلا تستمرى الطعام. (الأثير، بلا تاريخ). فالمعنى الصحيح على ما سبق بيانه هو التخممة وليس البرد كما زعمه المترجم. لو أن المترجم يضع نصب أعينه عن سياق الكلمة المتعلقة بصحة الجسم وينظر إلى القواميس فلن يتورط في

هذا الخطأ الوخيم. لذلك، جدير أن يذكر هنا أن الخطأ المذكور ليس من الخطأ الوحيد الموجود فى كتاب نصائح العباد للناشر امانى جاكرتا. إذ أن فيه كثيرا من الأخطاء والأغلاط فليس من المستحيل على وقوع مثل هذا الخطأ فى ترجمة الكتب الإسلامية الأخرى. إنطلاق مما سبق بيانه فليس من المبالغة أن ثمة قائل إن الترجمة غير الجيدة مضلة وسم قاتل لقارئها. من هذا يتسائل الكتاب فى ذهنة هل ترجمة نصائح العباد جدير بأن تقال كالترجمة الجديدة والمطابقة على القواعد الصحيحة سواء كانت فى اللغة الأصلية واللغة المترجمة إليها وعلى الأقل لا تثير سوء التفاهم وسوء المواصلة فى فهم ما فى الكتاب من النصوص للمجتمع العام. وفى هذا البحث، يتحدد الباحث على أشكال الأخطاء النحوية فى ترجمة كتاب نصائح العباد.

معرفة عامة عن نقد الترجمة

الترجمة عند كتفره هي تبديل ونقل معان وأفكار المؤلف فى نصوص اللغة الأصلية إلى نصوص اللغة المترجمة المعادلة إليها. بينما نيمورك يقول إن الترجمة هي نقل معان وأفكار المؤلف فى نصوص اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة. وعلى الاختصار، إن الترجمة هي المحاولة على نقل معان وأفكار المؤلف التى جاءت فى نصوص اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة المعادلة إليها. من هذا لا بد من المترجم أن يبلغ ما كتبه المؤلف إلى لغة النقل. وهذا التبليغ ليس من إبدال نصوص اللغة الأصلية إلى اللغة المترجمة لوجود التغييرات سواء كانت فى الأشكال والمعانى والأفكار فى الترجمة فحسب وإنما هو يقوم بالمواصلة إلى القارئ. كثيرا ما نرى الترجمة حسن المنظر لأول مرة. ولكن بعد القراءة بالدق والمطالعة والمقارنة بالنصوص الأصلية تبدو فيها أغلاظ كثيرة. فناقد الترجمة لا يكفى بمعرفة النصيب القليل منها ليحكم عليها. ولكن يستخدم هو الاستراتيجي المعين ليوصله إلى حكمها بالدقة والكمال لأن هذا النقد يترتب على المسؤولية العلمية. فلا بد فى الإنتقاد أن يكون موضوعيا. يرى نبابان أن عملية النقد تتبادر على الأمور الثلاثة وهي كما يلى

1. الصواب فى نقل الأفكار

2. الصواب فى تعبير الأفكار حسب قواعد اللغة المترجم إليها

3. استخدام الكلمات اللازمة فى اللغة المترجمة إليها

هناك التوجيهات الخاصة عند ه. ج. ديمار (H.G. De Maar) لتكون الترجمة

ترجمة جيدة فهي كما يلى:

أولاً: أن تكون الترجمة غير متجاوزة عن لفظ الأصل، ومراعاة الصحة والضبط. وأن لا يجوز المترجم زيادة آراءه الشخصية كما لا يجوز له أيضاً حذف بعض الآراء الرئيسية مهما تفهت في نظره

ثانياً: أن يكون المترجم يضع نصب أعينه بالظروف والأحوال التي تحيط بنصوص الأصل عند كتابتها

ثالثاً: أن لا ينطبع في نفس القارئ أن ما يقرأه من أعمال الترجمة وأن لا يتأثر الترجمة بالأصل وأن تكون الترجمة طبيعياً حيث إذا قرأ القارئ أحسن بأن المقروء جاء من آرائه وأن يقرأ على أنه من غير ترجمة وكذلك أن يكون المترجم معبراً عن معاني الأصل بدون أن يخل أساليبه وعباراته الإصطلاحية اللازمة.

أشكال الأخطاء النحوية في ترجمة كتاب نصائح العباد

لا شك فبفيه أن لكل إنسان خطأ ونقصان مادامت الحياة في الدنيا إلا الرسل والأنبياء لأنهم حفظهم الله من الذنوب والآثام والمآثم. هذا لأنه محل الخطأ والنسيان. قال الكاتب الفرنسي مونتيني (Montaigne) إن لكل مدالية وجهها الآخر (البعليكي، 1990: 37). وبكلمة أخرى أن لكل حالة جانباً إيجابياً وسلبياً، ولكل وضع بديلاً أو مظهراً مغايراً أو مناقضاً، ولكل إنسان نقصاناً وفضولاً ولكل ترجمة خطأ وخاصة.

علماً بأن هذا البحث يتبلور على حكم الترجمة على ما نقله مترجم الكتاب المبحوث فإن في الملاحظة الآتية عرض كل أخطاء وأغلاط في الترجمة خاصة أشكال الأخطاء النحوية. وكانت أخطاءها متركزة على ثلاثة نواح، فهي فعل وإسم وحرف. فأما أشكال الأخطاء النحوية في الفعل تقع في فعل شرط وفعل متعدى وهي كما يلي.

1. <<عن بعض الزهاد من أذنب ذنباً وهو يضحك فإن الله يدخله النار وهو يبكي ومن أطاع

وهو يبكي فإن الله يدخله الجنة وهو يضحك>>

وقد ترجم ا.صالحين النص السابق كما يلي (Solihin، 199: 20)

Sebahagian Ulama zuhud berkata, "barang siapa **merasa senang berbuat dosa**, maka Allah akan memasukkannya ke dalam neraka dalam keadaan menangis, dan barang siapa **merasa menangis karena taat kepada Allah**, maka sesungguhnya Allah akan memasukkan dia ke dalam surga dalam keadaan gembira."

قبل الحوض فى مادة الكلام فاعلم أن العبارة السابقة هى عبارة شرطية أبتدئت بمن شرطية مع فاء الجواب. وكذلك أن فى أثناء الكلام تعبير الحال وهو وصف فضلة يذكر لبيان هيئة الإسم الذى يكون الوصف له (الغلايين، 1997: 78).

وأما قوله << من أذنب ذنبا وهو يضحك من أطاع وهو يبكى >> يترجم بتعبير barang siapa merasa senang berbuat dosa..barang siapa merasa menangis karena taat فقد بعد كل البعد من الصواب. هذا لأن اللفظ الذى يأتى بعد من الشرطية فهو فعل شرط أى أذنب وأطاع. وأما الضحك والبكاء بعدهما فحال يبين ما إبهام من الفعل مع أن المترجم يترجم كلمة الضحك والبكاء كأنهما فعل شرط. فالترجمة المستحسنة بديلا على النص السالف كما يلى.

Sebagian ahli zuhud berkata, “barang siapa **berbuat dosa dalam keadaan bangga**, Allah akan memasukkannya ke dalam neraka dalam keadaan menderita. Barang siapa **melakukan ketaatan dalam keadaan menderita**, Allah akan memasukkannya ke dalam surge dalam keadaan bangga.”

2. <<قال النبي عليكم بالسواك فإن فيه عشر خصال يطهر الفم ويرضى الرب ويسخط الشيطان...>> قد ترجم المترجم هذا النص كما يلى (Solihin, 1998)

Nabi bersabda, “mesti bagimu bersiwak/menggosok gigi karena di dalamnya terdapat 10 perkara terpuji, yaitu membersihkan mulut, **menyenangkan Tuhan, dibenci setan...**

فى النص السابق الملاحظة حول مسألة القواعد. وهذه المسألة تقع فى معنى لفظ <<يسخط الشيطان ويرضى الرب>>. إن لفظ <<يسخط الشيطان>> يحتتمل أن يراد به فعل متعدى مبنى للمعلوم ويحتتمل أن يراد به فعل مبنى للمجهول وكلاهما مختلفان فى القواعد. أما الأول يشير إلى أن الشيطان يحل منزلة مفعول. وبعبارة أخرى أن الشيطان أصابه السخط والبغض بالمرء الذى يقوم بالسواك، مع أن الأخير يشير إلى أن الشيطان يحل منزلة فاعل. أى أن الشيطان يسخط على من قام بالسواك. وكذلك الشأن فى لفظ يرضى الرب. لفظ أَرْضَى هنا بمعنى متعدى أو membuat ridha (Munawwir, 1997). فالترجمة المقترحة بديلا على ما تقدم كما يلى.

Nabi bersabda, “Hendaklah kalian bersiwak karena di dalamnya terdapat 10 perkara terpuji, yaitu membersihkan mulut, **membuat Allah rida, menjadikan setan tidak suka/benci...**

وأما أشكال الأخطاء في الإسم تقع في إسم الضمير واسم المكان واسم المنصوب والتابع للإسم وهو صفة الموصوف. وفي اسم الضمير, هناك ثلاثة أخطاء وأغلاط وهي كما يلي.

3. >> عن بعض الحكماء من عرف الله لم يكن له مع الخلق لذة ومن عرف الدنيا لم يكن له فيها رغبة ومن عرف عدل الله لم يتقدم إليه الخصماء>>. فقد ترجم أ.صالحين هذا النص كما يلي:

Sebagian ulama ahli hikmah RA berkata, "Barang siapa sudah makrifat kepada Allah, maka tidak akan ada kenikmatan bergaul dengan mahluknya, **barang siapa yang makrifat dunia, maka ia tidak akan cinta kepada Allah dan barang siapa yang telah mengenal keadilan Allah, maka ia enggan berbuat kezaliman.**"

كانت الترجمة <>لم يتقدم إليه الخصماء>> بعيدة من الصواب من حيث قواعد اللغة. هذا لأن فيها تحويل وإقلاب منزلة الفاعل للمفعول ومنزلة المفعول للفاعل في اللغة المترجم إليها. فالجملة <>لم يتقدم إليه الخصماء>> هنا يشير إلى أن ضمير الغائب <>هو>> التي تعود إلى <>من>> يحل منزلة المفعول وهو المفعول المقدم والكلمة التي تأتي بعده أي الخصماء تحل منزلة الفاعل مع أن الترجمة المقترحة هنا لا تشير إلى ذلك على الإطلاق.

وأما قوله <>من عرف الدنيا لم يكن فيها رغبة>> الذي يرجع معناه إلى barang siapa yang makrifat dunia, maka ia tidak akan cinta kepada Allah بعيد من الوجه الصحيح. ولب الخطأ يقع في ضمير الغائب <>هي>> في لفظ <>لم يكن فيها>>. ومن الأظهر هنا أن محل العود لضمير هي ليس إلا في لفظ الدنيا لأنها من أقرب محل لها. وفي هذا الصدد, يبدو أن المترجم لم يكد يلم بالضمير بمشكلاته لأن الخطأ الذي قام به ليس لأول مرة له. فالترجمة الصحيحة المقترحة كما يلي.

Sebagian ulama ahli hikmah RA berkata, "Barang siapa yang telah mengenal Allah, maka tidak akan ada kenikmatan bergaul dengan mahluk, **barang siapa yang telah mengenal dunia, maka ia tidak akan cinta kepadanya, dan barang siapa yang telah mengenal keadilan Allah, maka musuh-musuhnya tidak berani mendekatinya.**

4. >>قال ابو بكر الصديق, البخيل لا يخلو من إحدى السبع إما أن يموت فيرثه من يبذل ماله وينفقه لغير ما أمر الله أو يسلط الله عليه سلطانا جائرا فيأخذه بعد تدليل نفسه أو يهيج شهوة

تفسد عليه ماله أو يبدو له رأي فى بناء أو عمارة فى أرض خراب فيذهب فيه ماله>>. فقد ترجم المترجم هذا النص كما يلى.

Abu Bakar Ash-Shiddiq mengatakan bahwa orang kikir tidak akan terlepas dari salah satu dari tujuh perkara, yaitu bila dia mati, hartanya diwarisi oleh orang yang suka menghabiskan dan membelanjakan hartanya untuk sesuatu yang tidak diperintah Allah, atau **Allah memberikan hartanya kepada raja yang zalim, lalu raja itu mengambil hartanya setelah Allah menyiksa dirinya**, atau Allah menggerakkan kehendaknya yang dapat menghabiskan hartanya atau dia terpikir olehnya untuk membangun tempat-tempat amoral hingga hartanya itu hilang.

إن الحديث عن الضمير يحتل المكان المرموق ويحظى الإهتمام غير القليل بأهل اللغة لصعبته ولعسره. كما أنه يلفت أنظار النحويين لبحثه بحثاً دقيقاً فى باب خاص عنه. وفى أغلب الحادثة كان المحبون والمتعلمون باللغة قد وقعوا فى الخطأ على فهم معناه لعدم دقة النظر على النص المقروء لديهم. وكذلك الشأن فى مترجم الكتاب المبحوث. يبدو له قلة المعرفة وقلة النظر على محل العود للضمير.

وأما قوله <<يسلط الله عليه سلطاناً جائراً فيأخذه بعد تذليل نفسه>> يترجم Allah memberikan hartanya kepada raja yang zalim, lalu raja itu mengambil hartanya setelah Allah menyiksa dirinya, وهو بعيد من الصواب. وأما مصدر خطئه ليس إلا فى فهم معنى الضمير فى النص المذكور. منه يتضح أن ضمير الغائب وهو فى لفظ <<عليه>> يعود إلى من بخل أى البخيل لعدم إرادته فى إنفاق ماله فى الله وليس إلى ماله بعينه. هذا لأن سياق الكلام يتكلم عن العواقب المصيبة إلى البخيل بعد موته. منها، أن يسلط الله سلطاناً جائراً أو فاجراً أو ظالماً عليه أى البخيل فكان يأخذ كل ماله. وهذا بعد أن بخل فيه. لأن البخيل من الأخلاق الذليلة فكان يذل نفسه. فالترجمة الصائبة بديلاً على ما تقدم كما يلى:

Abu Bakar Ash-Shiddiq mengatakan bahwa orang kikir tidak akan terlepas dari salah satu dari tujuh perkara, yaitu bila dia mati, hartanya diwarisi oleh orang yang suka menghabiskan dan membelanjakan hartanya untuk sesuatu yang tidak diperintah Allah, atau **Allah mengirimkan seorang raja yang zalim kepadanya kemudian raja yang zalim itu mengambil hartanya setelah menghinakan dirinya**, atau Allah menggerakkan kehendaknya yang dapat menghabiskan hartanya atau dia terpikir olehnya untuk membangun tempat-tempat amoral hingga hartanya itu hilang.

وفى إسم المكان, نجد ثلاثة أخطاء, هذا لأن المترجم لا يبالي عن قواعد الترجمة.
أنظر إلى المثال التالي:

5. <<عن عبد الله بن مسعود قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : ألا أعلمكم الكلمة التي تكلم بها موسى عليه سلام حين جاوز البحر مع بنى اسرائيل؟ فقلنا بلى يا رسول الله قال قولوا اللهم لك الحمد وإليك المشتكى وأنت المستعان ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم>> فقد ترجم المترجم هذا الحديث كما يلي:

Apakah aku tidak perlu mengajarkan kepadamu kalimat/ doa yang pernah diucapkan Nabi Musa ketika dia melewati lautan bersama Bani Israil? Jawab kami tentu saja Wahai Rasulullah. Lalu Nabi bersabda, bacalah Ya Allah segala puji bagimu. **Kepada Engkaulah aku mengadu dan hanya Engkau yang bisa memberikan pertolongan.** Tiada dan upaya serta tiada kekuatan kecuali dengan pertolongan Allah yang maha tinggi lagi maha agung.

لفظ المشتكى والمستعان فى الحديث المذكور يدل على إسم المكان مع أن ترجمته لا تدل على ذلك. فالترجمة المقترحة بديلا على ما سبق كما يلي.

Apakah aku tidak perlu mengajarkan kepadamu kalimat/ doa yang pernah diucapkan Nabi Musa ketika dia melewati lautan bersama Bani Israil? Jawab kami tentu saja Wahai Rasulullah. Lalu Nabi bersabda, bacalah Ya Allah segala puji bagimu. **Kepada Engkaulah tempat mengadu dan kepada Engkaulah tempat memohon pertolongan.** Tiada dan upaya serta tiada kekuatan kecuali dengan pertolongan Allah yang maha tinggi lagi maha agung.

6. <<قال بعض أهل البلاغة, الصادق مصان خليل والكاذب مهان دليل>>. فقد ترجم ا.صالحين هذا النص كما يلي.

Sebagian ahli balaghah berkata, orang yang benar adalah **peliharaan Allah**, sedangkan orang yang bohong adalah **tempat kehinaan orang yang hina.**

كان فى النص أعلاه الملاحظة حول المضاف والمضاف إليه. جاء فى ألفية لإبن مالك. والثانى اجرر وإنو من أو فى إذا # لم يصلح إلا ذاك والام خذا. فيه يتضح أن معنى المضاف والمضاف إليه يتألف من الحروف الثلاثة وهى <<من>> مثل ختم حديد أي ختم

من حديد و <<فى>> و <<اللام>>. ومثل كل منهما حب الدنيا أي حب فى الدنيا وقلم زيد أي قلم لزيد.

وأما المضاف والمضاف إليه فى النص السابق يشار إلى كلمة مصان خليل ومهان ذليل. وكل منهما يفيد إلى معنى مصان لخليل ومهان لذليل كما ذكر. ولكن يكون معناه مبهما وغير المناسب مع السياق إن يترجم لفظ خليل إلى الله ولفظ مصان بصيغة المصدر مع أن المعطوف عليه يدل على صيغة اسم المكان <<مفعل>>.

فاللفظ خليل هنا لو ترجمته الله فغير المناسب مع السياق لعدم قرينته إلى الكلمة السابقة. وكذلك أن لفظ خليل ليس بمعنى الله فحسب ولكن معنى الكريم أيضا. وهو أقرب المعنى من الوجه الصحيح. ولأنه متعارض مع لفظ ذليل كما لفظ مصان مع مهان لكونه الجملة الموطوفة بالواو.

إن لفظ <<مصان>> و <<مهان>> يمكن المصدر ويمكن اسم المكان ويرجع كلاهما إلى وزن <<مفعل>> و <<مفعل>>. ولكن اسم المكان هو الأدنى من الصحيح لمناسبته مع سياق الكلام. فالترجمة المقترحة بديلا على ما سبق كما يلى.

Sebagian ahli balaghah berkata, orang yang benar adalah tempat perlindungan bagi orang mulia, dan orang yang bohong adalah tempat hina bagi orang yang hina.

خاصة لصفة الموصوف, نجد أخطاء واحدا وهو كما يلى: <<الحمد لله الذى جعل العلم أرفع الصفات الكمالية>>. وقد ترجم ا.صالحين هذه الكتابة

Segala puji bagi Allah yang telah menjadikan ilmu dengan **sifat yang paling tinggi dan sempurna.**

إتضح خطأ المترجم إتضاحا بينا بعد النظر فيما سبق من الترجمة. وهذا بسبب ترجمة أرفع الصفات الكمالية بتعبير <<sifat yang paling tinggi dan sempurna>> بينما المعنى المراد ليس كذا. وإنما المعنى المراد هو <<sifat kamal yang paling tinggi>>. وإذا كان المراد كذلك لقليل أرفع الصفات والكمالية.

لفظ <<الكمالية>> هنا معطوف بالواو الدال على عطف البيان وهو يوضح متبوعه كما يوضحه النعت, ولكن النعت يكون مشتقا أو جامدا مؤولا بالمشتق. وأما عطف البيان فلا يكون إلا جامدا (الهاشمى، 1354 هـ: 295). والكمالية تفيد النعت أو الصفة التى تبين بعض أحوال متبوعه وتكمل بدلالته على معنى أى أنها تبين كلمة الصفات وليس معطوفة منها.

من ثم، أن خطأ الترجمة تقع في لفظ <<أرفع>> وهو يترجم بتعبير <<dengan>>. فالأول لأن هذا اللفظ يميل إلى تعبير الحال أو بيان الهيئة للفظ <<العلم>>، مع أن لفظ العلم يحل منزلة المفعول الثاني من الفعل المتعدى جعل وليس يحل منزلة الحال. فالترجمة المقترحة على النص أعلاه كما يلي.

Segala puji bagi Allah yang telah menjadikan ilmu sebagai sifat kamal yang paling tinggi.

فأما أشكال الأخطاء النحوية في الحرف تقع في حرف كم وحرف إلا وحرف الا وهي كما يلي.

7. <<عن عبد الله بن مسعود قال قال رسول الله صلى الله عليه وسلم : ألا أعلمكم الكلمة التي تكلم بها موسى عليه سلام حين جاوز البحر مع بني اسرائيل؟ فقلنا بلى يا رسول الله قال قولوا اللهم لك الحمد وإليك المشتكى وأنت المستعان ولا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم>> فقد ترجم المترجم هذا الحديث كما يلي:

Apakah aku tidak perlu mengajarkan kepadamu kalimat/doa yang pernah diucapkan Nabi Musa ketika dia melewati lautan bersama Bani Israil? Jawab kami tentu saja Wahai Rasulullah. Lalu Nabi bersabda, bacalah Ya Allah segala puji bagimu. **Kepada Engkaulah aku mengadu dan hanya Engkau yang bisa memberikan pertolongan.** Tiada dan upaya serta tiada kekuatan kecuali dengan pertolongan Allah yang maha tinggi lagi maha agung.

قبل الدخول إلى المسألة الرئيسية فاعلم أن حرف <<ألا>> لها عدة أوجه.

(1) ألا الاستفتاحية، وهي حرف استفتاح. قال الزمخشرى إنها مركبة من همزة الاستفهام مع <<لا>> النافية. وقال ابن مالك إنها غير مركبة. ولها عدة معاني: (أ). الاستفهام عن أمر فيه معنى النفي، (ب). الإنكار والتعنيف، (ج). التمني لشيء لا يرجى وقوعه (تونيجي، 1994: 221-222).

(2) ألا الإستفتاحية التنبهية وهي حرف مبني على السكون لا محل له من الإعراب. تفيد تنبيه السامع إلى ما يلقى عليه وتحقيق ما بعدها. وهي حرف لا يعمل، يدخل على الجملة الإسمية نحو الآية <<إلا إن أولياء الله لا خوف عليهم>> وعلى الجملة الفعلية نحو <<ألا يوم يأتيهم ليس مصروفا عنهم>>. (3) ألا التوبيخية الإنكارية وهي حرف مبني على السكون لا محل له من الإعراب. يختص بالدخول على جملة فعلية فعلها ماضى نحو ألا درست جيدا.

(3) الا التحضيضية وهي حرف مبني على السكون لا محل له من الإعراب. يفيد التحضيض، أي الطلب بحث، لا يعمل، ويختص بالدخول على جملة فعلية فعلها مضارع نحو (ألا تقاتلون قوما نكثوا أيمانهم)
(4) ألا التى للعرض

حرف مبني على السكون لا محل له من الإعراب. يفيد العرض أى الطلب برفق ولين ويختص بالدخول على جملة فعلية نحو (ألا تحبون أن يغفر الله لكم)
مما مضى شرحه فالأظهر أن حرف ألا المتماشية مع سياق الكلام السالف هو النوع الأخير أو ألا التى للعرض. هذا لأن النبي فى هذه الحال يعرض إلى جميع أصحابه الكلمات التى يمكن قبولها وردّها برفق ولين للتعليم. وما ان عرض الكلمات إليهم حتى استلموا ورجبوا فيه. وترجمة ((ألا)) إلى apakah aku tidak perlu mengajarkan فى سياق الكلام. فالترجمة المقترحة بديلا على ما سبق كما يلي:

Maukah kalian saya ajari kalimat/doa yang pernah diucapkan Nabi Musa ketika dia melewati lautan bersama Bani Israil? Jawab kami tentu saja wahai Rasulullah. Lalu Nabi bersabda, bacalah Ya Allah segala puji bagimu. Kepada Engkaulah tempat mengadu dan kepada Engkaulah tempat memohon pertolongan. Tiada daya dan upaya serta tiada kekuatan kecuali dengan pertolongan Allah yang Maha Tinggi lagi Maha Agung.

8. ((عن عبد الله بن مسعود قال كم من مستدرج بالنعمة عليه وكم من مفتون بالثناء عليه وكم من مغرور بالستر عليه)). فقد ترجم المترجم هذا الحديث كما يلي:

Dari Abdullah bin Mas'ud ra berkata, "**manusia dirugikan** karena kenikmatan dan **sering difitnah** dengan pujian, **sering manusia** tertipu dengan ditutupinya aib oleh Allah.

فى الحديث السابق المناقشة حول مسألة القواعد والدلالة وحذف المعنى. وأما الأولى فى ترجمة حرف كم. فاعلم أن حرف ((كم)) ينقسم إلى قسمين. الأول كم الإستفهامية وهي التى يستفهم بها عن عدد المجهول وتستدعي جوابا من المخاطب. ولذا يقال إن الكلام معها إنشاء طلبى كقوله "كم لاعبا فى الملعب؟" والثاني كم الخبرية وهي التى يخبر بها عن الكثرة بقصد التباهي الفخر. وهي لا تستدعي جوابا لأنها ليست للإستفهام. فالكلام معها خبر. (الجوهري، 1400) مثل كم كتب قرأت فى المكتبة أي قرأت كثيرا من الكتب.

نتيجة ذلك، إن لفظ ((كم من مستدرج)) في الحديث أعلاه إن دل على شيء فإنه يدل على الخبر. أي أنه يريد أن يخبرنا أن كثيرا من الناس وليس القليل منه يستدرج بالنعمة التي أزرقه الله عليه. فالترجمة المقترحة بديلا للحديث السابق هي:

Betapa banyak manusia yang terlena karena kenikmatan yang dilimpahkan kepadanya, betapa banyak manusia yang terpesona karena pujian yang diperolehnya, dan betapa banyak manusia yang tertipu karena tertutupi aibnya.

9. ((وروي أن رجلا من بني إسرائيل خرج إلى طلب العلم فبلغ ذلك بينهم فبعث إليه فأتاه فقال له: يا فتى إني أعظك بثلاث خصال فيها علم الأولين والآخرين خف الله في السر والعلانية وأمسك لسانك عن الخلق ولا تذكرهم إلا بخير وانظر خبرك الذي تأكله حتى يكون من الحلال فامتتع الفتى عن الخروج)). فقد ترجم المترجم هذا النص كما يلي: (Solihin)

Telah diriwayatkan bahwa seorang laki-laki dari kalangan Bani Israil pergi untuk menuntut ilmu. Kebetulan berita itu sampai kepada nabi mereka. Maka Nabi itu berkata kepada laki-laki tersebut sebagai berikut: wahai pemuda, sesungguhnya aku akan menasehati kamu dengan tiga hal yang di dalamnya terdapat ilmu orang-orang terdahulu dan orang-orang yang datang kemudian yaitu: takutlah kepada Allah kapan dan dimana saja, jaga lisanmu dari manusia, *janganlah kamu berkata kepada mereka, kecuali mengajak kepada kebaikan*, lihatlah roti yang kamu makan, *janganlah kamu makan kecuali roti itu kamu peroleh dari jalan yang halal*. Pemuda tersebut ternyata kemudian tidak mau pindah ke tempat lain untuk mencari ilmu.

فقد تركت المسألة في هذه الحالة على معنى ((لا)) و ((إلا)). ((لا)) هنا حرف يدل على نفي الحكم عن جنس والنفي بها قد يكون مطلق الزمن أي لا يقع على زمن معين وقد يفيد المستقبل أو يفيد نفي الزمن الماضي (الجوهري، 1400). و ((إلا)) الإستأنافية بمعنى غير وتستعمل صفة لموصوف قبلها إذا كان الموصوف نكرة أو معرفة يراد بها الجنس (الجوهري، 1400).
فالترجمة الصحيحة بديلا على ما سبق كما يلي:

Telah diriwayatkan bahwa seorang laki-laki dari kalangan Bani Israil pergi untuk menuntut ilmu lalu berita itu didengar oleh nabi mereka. Nabi pun memanggilnya kemudian dia datang. Beliau berkata kepada laki-laki tersebut: wahai pemuda, aku akan beri nasehat kepadamu tentang tiga hal yang merupakan ilmu orang-orang terdahulu dan orang-orang kemudian yaitu: takutlah kepada Allah kapan dan dimana saja, jaga lisanmu dari manusia dan *jangan membicarakan mereka kecuali hal-hal yang baik*, lihatlah roti

yang kamu makan hingga jelas kehalalannya. Lalu pemuda tersebut tidak jadi pergi menuntut ilmu.

الإختتام

الترجمة وسيلة مهمة لنقل الخبرات البشرية من مجتمع إلى آخر ومن جيل إلى آخر. وهذه العملية تحتاج إلى الإستمرار والإستقامة والهمة العالية. تبحث هذه الدراسة عن أشكال الأخطاء النحوية في ترجمة كتاب نصائح العباد من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. و باستخدام منهج الوصفي الكمي ونظرية الترجمة كانت النتيجة أن أشكال الأخطاء النحوية تقع على فعل وإسم وحرف. وأما الإسم فهو إسم الضمير واسم المكان وصفة الموصوف. وأما الفعل فهو فعل شرط وفعل متعدي. وأما الحرف فهو حرف كم وحرف إلا وحرف الا.

ثبت المراجع

- As'ad, A. (1403 H). *Nasehat Penghuni Dunia* . Yogyakarta : Menara Kudus .
- Machali, R. (2000). *Pedoman bagi Penerjemah* . Jakarta : PT. Grasindo .
- Munawwir, A. W. (1997). *Kamus al-Munawwir Arab-Indonesia Terlengkap* . Surabaya : Pustaka Progresif .
- Nababan, R. (2003). *Teori Menerjemah Bahasa Inggris, Cet. II*. Yogyakarta : Pustaka Pelajar .
- Solihin, I. *Nashaihul Ibad*.
- Solihin, I. (1998). *Terjemah Nashaihul Ibad*. Jakarta : Pustaka Amani .
- Widyamartana. (2000). *Seni Menerjemahkan* . Yogyakarta : Kanisius.
- الأثير، م. (1). بلا تاريخ. (النهاية في غريب الحديث بيروت: دار الفكر .
- البعلبكي، م. (1990) مصابيح التجربة بيروت: دار العلم للملايين.
- الجوهري، ت. م. (1400) كتاب النحو. المملكة العربية السعودية: إدارة الأبحاث والمناهج والكتب الدراسية.
- الغلايين، م. (1997). جامع الدروس العربية، ج. 3. بيروت: المكتبة العصرية .
- الهاشمي، أ. (1354). هـ. (القواعد الأساسية للغة العربية. مصر: بدون الناشر .
- تونيجي، م. (1994) معجم المفصل في النحو العربي بيروت: دار الكتب العلمية .
- عزيز، ي. ي. (1990) مبادئ الترجمة من الانجليزية الي العربية. بغداد: مطبعة جمهور .
- عمر، ج. (1). بلا تاريخ. (الفاثق في غريب الحديث. قاهرة: عيس اليابى الجلى وشركاه .
- وافي، ر. ع. (1998) فقه اللغة. مصر: دار نهضة .